

Aanvullende informatie

Tolk- en vertaaldiensten parlementaire dimensie voorzitterschap EU 2016

Vraag:

Wij vragen ons af hoeveel vertalers wij beschikbaar zouden moeten hebben voor COSAC Plenair op 12, 13 en 14 juni. Gaat het dan om vertaalwerk vanuit het Engels, Nederlands, Frans naar 24 talen en vice versa? Of gaat het om alle mogelijke taalcombinaties binnen die 24 talen, zoals bijvoorbeeld van het Pools > Tsjechisch, Duits > Spaans, Italiaans > Zweeds, etc.?

Antwoord:

Het vertalen van documenten betreft bij alle conferenties vertalingen ENG / FRA en eventueel NL. Vertaalwerkzaamheden tijdens alle conferenties bestaan uit o.a. een deel inhoudelijk werk (amendementen, conclusies) en een deel communicatiewerk (persberichten, twitter, websiteteksten).

Voor tolkdiensten gaat het bij de COSAC Plenair om 24 talen in alle mogelijke taalcombinaties.

De ervaring bij andere conferenties leert dat tolken hier meestal uit komen door 'in te pluggen' op een ander kanaal. Als bijvoorbeeld een Tsjech spreekt, dan wordt dat getolkt naar het Engels en vanuit die taal gaan ze weer naar een andere taal.

Daar zit wat vertraging in. Maar deze 'vertraging' is bekend en verwacht bij de deelnemers.

Bij de overige conferenties gaat het om tolkdiensten in het ENG / FRA en optioneel NL.

Vraag:

Kan apart worden ingeschreven voor tolk- en vertaaldiensten?

Antwoord:

Nee, de opdrachtgever wil één partij contracteren.

Vanwege de hectiek van de conferenties wil de opdrachtgever namelijk werken met één aanspreekpunt. Ook wil opdrachtgever niet in een discussie terechtkomen tussen twee partijen over het resultaat van de dienstverlening.